

TO ENGLISH TO THE

تَارِيحُ اهِمًا الْإِنْكَايِّزِبِالْعِلْقِ الْعِبِيِّةِ

بقلم لالدُكتوربنارد لويس



منظر رائع للمتحف البريطاني بلندن



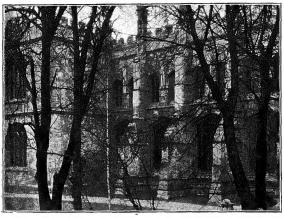
(١) القرون الوسطى

العلاء مدة طويلة يعتقدون أن أول اتصال هام بين الثقافة الاسلامية وثقافة الفرنجة كان نتيجة للحروب الصليبية . وفي الحقيقة أن الحروب الصليبية كانت هي الفرصة الأولى التي سنحت بالاتصال الوثيق بين

الشرق الاسلامي والغرب المسيحي ولا بد أنه حدث اذ ذاك تبادل ثقافي بين الفريقين . غير أن البحوث التاريخية الحديثة قد أثبتت ان ذلك التبادل الثقافي كان محدود المدى والأثر وهو أمر يتفق مع ما كان سائدا في ذلك العصر من الروح الحربي . ولقد كان وصول حركة الفكر والعلوم العربية الى الغرب بصفة عامة والى انكلترا بصفة خاصة عن طريق آخر.

فبعد أن فتح العرب شمال افريقيا ساروا بانتصاراتهم الى اوروبا واستعمروا اقليمين هامين في منطقة البحر الأبيض المتوسط مدة طويلة . فقد أسس العرب في اسبانيا وصقلية مدنية زاهرة أرق كثيرا من أية مدنية معاصرة لها في ذلك الوقت في البلاد المسيحية وهي المدنية التي خلفت آثارا في المدنيات المسيحية المعاصرة لها . حتى أنه بعد أن استعاد المسيحيون سيادتم على تلك البلاد ظلت العلوم العربية مندهمة مدة من الزمن . وكان من الملوك المسيحيين من يتكلم العربية ويوازر علياء العرب . وقد شرعت الثقافة العليا للعرب تنفذ الى بلاد الفرنجة منذ عهد مبكر . فقد كان المسيحيون العليا وصقلية الذين يتكلمون العربية من أهل اسبانيا يتمتعون بنفوذ قوى . كما أن يهود السبانيا وصقلية الذين كانوا يشاركون أهل ديمهم من الفرنجة لغة أخرى هي العبرية . قد ساعدوا كذلك مساعدة كبيرة في نشر العلوم العربية في الغرب ولقد شخص بالذكر هنا العالم الفيلسوف في نشر العلوم العربية في الغرب ولقد شخص بالذكر هنا العالم الفيلسوف سنة ١٩١٨ وسنة و ورا ورس هناك حقبة من الزمن . كما نذكر عالما الكيزيا هو توماس برون (Thomas Brown) الذي كان قاضيا في صقلية والذي ورد ذكره في الوثائق العربية باسم القاضي برون .

وفي القرن الثاني عشر شرع العلاء من البلاد الشالية وخاصة من الكلرا يزورون الجامعات العربية في اسبانيا للبحث عن العلوم والمعارف. وكان أول هؤلاء العلاء وأعظمهم العالم الانكليزي ادلارد (Adelard) من مدينة باث أحد السابقين الى نشر الثقافة العربية في الغرب. فقد قام ادلارد بأسفارواسعة في اسبانيا وسوريا في الربع الأول من القرن الثاني عشرلدراسة اللغة العربية والعلوم العربية. وقد ترجم الى اللاتينية كثيرا من الكتب العربية لينتفع بها معاصروه المسيحيون. وعند عودته اشتغل معلم للأمير هنري الذي أصبح فيا بعد المك فمرى الثاني ملك انكلترا والى هذا الملك أهدى أدلارد أصبح فيا بعد المك عنرى الذي المكتب «المسائل الطبيعية» — أصبح في المعقد الحاورة بين أدلارد وابن أخيه . وكان ابن أخيه هذا قد درس في جامعات الفريحة في الوقت الذي كان أدلارد فيه بين العرب وتدور المحاورة بين المذهبين العرب والفرغبي. ويقول أدلارد في مقدمة الكتاب :— «أنا سأدافع عن مذهب العرب ولست أعبر عن رأي



في ظلال التأريخ والتقاليد : ركن من مباني دار الكتب في جامعة اكسفورد

الشخصى.» وهو يصر باسهاب على تفوق الطريقة العربية وقد ساعد مساعدة عظيمة بنفوذه على انتشارها فى الغرب. وقد ترجم عددا من المؤلفات العربية فى علم الفلك والعلوم الرياضية. وبذلك وسع تمو هذه العلوم فى أوروبا.

وقد ذهب بعد أدلارد الى اسبانياكثير من علاء الانكليز. وهذا روبرت من مدينة تشستر فى القرن الثانى عشركذلك درس العلوم الرياضية وترجم مؤلفات عربية. ومن الشخصيات الهامة دانيل أف مورلى (Morley الذي كان – بمقتضى ما ذكره عن نفسه – غير راض عن الجامعات الفرنحية فذهب الى اسبانيا «لبيحث عن من هم أكثر حكمة من فلاسفة العالم.» وقد عاد الى انكلترا بمجموعة كبيرة من الكتب وجدت عدداكبيرا من القراء. وفى القرن الثالث عشر درس ميخائيل سكت (Michael Scot) في صقلية وبرع فى اللغتين العربية والعبرية. وقد ترجم كتب ارسططاليس من اللغة

العربية وكان هذا أول عهد الغرب بعدد كبير من هذه الكتب. وكذلك ترجم من العربية شروح كتب أرسططاليس التي كتبها العرب كم كتب كتبا هامة في علم النجوم والكيمياء.

وكانت مؤلفات هؤلاء وغيرهم من العلاء الانكليز الذين اتتحموا الصعاب في سبيل العلم بزيارة البلاد العربية ذات أثر ثقافي جليل. فلمجهوداتهم الفضل في أن ما أنتجه العرب في الفلسفة والعلوم أصبح معروفا في انكاترا وفي البلاد الغربية وبذلك خطت الثقافة الأوروبية خطوة هامة في سبيل ارتقائها. وكان الأثر الذي أحدثته ترجاتهم ومؤلفاتهم أثرا عظيا ومن بين أولئك الذين تأثروا تأثرا عميقا بالعلوم العربية ذلك الفيلسوف الانكيري العظيم روجر بيكون والشاعران تشوسرولدكيت. ونما يستحق الذكر أن أول كتاب طبع في انكاترا — وهوكتاب «كمات الفلاسفة وحكمهم» — كان مؤلفا على نسق كتاب عربي اسمه «كتاب مختار الحكم وعاسن الكلم» الذي كان قد ألفه في سنه من ، إ الأمير المصرى مبشر بن وغاسن الكلم » الذي كان قد ألفه في سنه من ، إ الأمير المصرى مبشر بن فاتك . ولم يطبع النص العربي لهذا الكتاب ولكن له نسخة مخطوطة في هولانده . ويتألف الكتاب من مقتبسات وأمثال وقد كان في وقت من الأوقات مشهورا جدا في الشرق . وقد ترجم الى عدد كبير من اللغات الاوروبية .

وتحمل أوروبا في القرون الوسطى دينا من دوجا لمعاصرها من العرب ولمن قاموا بشرح كتبهم من علماء الغرب . فأولا كان العرب هم الواسطة التي انتقل بها الى اوروبا جزء كبير من ذلك الميراث الشمين الذى خلفه اليونان في ميدان الفكر والعلوم . والذى بينها كان مفقودا في الغرب كان العرب قد حافظوا عليه وتوسعوا فيه . وثانيا قد تعلمت أوروبا من العرب طريقة جديدة للبحث طريقة وضعت العقل فوق السلطة ونادت بوجوب البحث للمستقل والتجربة . وقد كان لهذين الدرسين الفضل الكبير في القضاء على العصور الوسطى والايذان بعصر النهضة وبعث أوروبا الجديدة . ولعلماء الانكليز مقام رفيع في تلقين هذين الدرسين . وأنها لمأساة تارغية أنه في نفس ذلك الوقت شرع العرب ينسون تلك الأشياء التي علموها لأوروبا واضطروا لتعلمها ثانية بعد مضى عدة قرون .

ويحسن بنا أن تختم هذا الحديث بالاستاع الى أدلارد (الذي من مدينة باث) يخاطب ابن أخيه عن الطريقة التي تعلمها في اسبانيا. ويجدر بنا أن نتذكر أن هذاكتب مند ثمانية قرون مضت :

«انى — وقائدى ودليلى هو العقل — قد تعلمت شيئا من أساتذى العرب وأنت قد تعلمت شيئا ختلفا عنه . لقد بهرتك مظاهر السلطة فوضعت في رأسك لجاما تقاد به . والا فبأى اسم آخر يمكننا ان نسمى السلطة سوى أنها لجام ؟ فكا ان الحيوانات الضارية تقاد من مقودها حيث يشاء الانسان من غير ان تدرى لماذا تقاد ولا أين تقاد ، وانما تتبع الحبل الذى يجرها حديث كثير منكم يرسف في أغلال البساطة وتصديق كل ما يسمع ويقود كم الى الخطر سلطة الكتاب والمؤلفين ان الانسان قد منح العقل لكي يستخدمه حكما عاليا في الفصل بين الحق والباطل لا قبل ان نبحث أول كل شيء عن العقل فاذا اهتدينا اليه — لا قبل ان نبحث في نفس الفيلسوف ثقة ولا يجوز ان تستخدم السلطة الثل هذا الغرض . »

ان أولئك الذين يعرفون ماكتبه العرب يدركون لأول وهلة مصادر الدرس الذى تعلمه أدلارد. وان أولئك الذين يعرفون علوم الغرب يدركون لأول وهلة معنى هذا الدرس.



(٢) نشأة الاستشراق

في حديثنا الاول كيف انه في القرون الوسطى ذهب طلبة العلم من الانكليز الى اسبانيا وصقلية ارتشافا من سناهل العلم العربية ورغبة في نشر ما جمعوه من المعلومات بعد عودتهم الى بلادهم. ونعود الآن الى تطور جديد في الدراسات العربية وهو ظهور أول من رقين بالمعنى الحديث. وقد حدثت تغييرات عظيمة في

تطور جديد في الدراسات العربية وهو طهور أول من نسميهم بالمستشرقين بالمعنى الحديث. وقد حدثت تغييرات عظيمة في السنين التي مضت بين الفترة التي درسناها في المرة الاخيرة والفترة التي درسناها في المرة الاخيرة والفترة التي



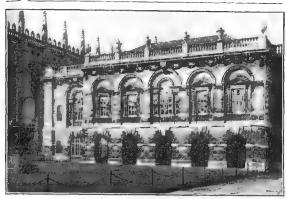
ادوارد بوكوك (Edward Pococke)

السنين التي مضت بين الاستعث فيها الآن. كانت المتحدث فيها الآن. كانت يعتد به في ميداني العملم والعرفان على حين أن العرب كان قد زال تفوقهم السابق فلم تكن شمة الطلبة الاوروبيون وراء المؤوف على العرب ابتغاء الوقوف على العملوسات العامة. وهكذا نجد نوعا العامة. وهكذا نجد نوعا وهو طالعة العلم.

غيدرس الطالب الانكايزى الآن اللغة العربية لا ليتمكن المعلم العربى من تلقينه اياه في الفلسفة العامة والعلوم بل طلبا للثقافة العربية بذاتها فقام الانكليز للمرة الأولى بدرس اللغة العربية والأدب العربي درسا جديا وكانت أعمالهم كأعمال المستشرقين الحديثين ذات فائدة للعرب والافرنج على السواء. وكانت تشتمل على جمح القواميس وكتب النحو العربية ونشر المخطوطات العربية وطبعها قبل أن تطبع في الشرق كا تناولت البحث والتنقيب في تاريخ العرب وأدبهم وما الى هنالك من الأعمال الماثلة. وبدأت هذه الحركة تأخذ صورة عملية ملموسة في القرن السابع عشر اذ في هذا القرن المخركة تأخذ صورة عملية ملموسة في القرن السابع عشر اذ في هذا القرن العظيمتين أكسفورد وكبردج. وقام أساتذة انكليز بتدريس اللغة العربية لي العظيمتين أكسفورد وكبردج. وقام أساتذة انكليز بتدريس اللغة العربية لي عدد كبير من الطلبة المتلهفين على دراسها. وطبعت الكتب العربية في انكترا (بلاد الانكليز) لأول منة. ومكننا أن نتوسع في مثنا عن هؤلاء العلهاء الذين انفردوا بهذا العمل التمهيدي.

فالرجل المعروف عامة في انكاترا «بأى الدراسات العربية » هو وليم بدول المستلط المعروف عامة في انكاترا «بأى الدراسات العربية » هو وليم بدول فيها أهمية اللغة العربية وضرورة دراستها . فذكر أنها هى لغة الدين الوحيدة وأهم لغة للسياسة والعمل من الجزائر السعيدة الى بلاد الصين . وأسهب في ذكر تهمتها الادبية والعلمية . وقد حاز بدول هذا بعض الشهرة في أيامه وذاع صيته كستعرب في كل انحاء أوروبا . وأهم أعماله جمعه معجا عربيا في سبعة مجلدات لم ينشر لسوء الحظ . ويمكن أن نذكر ضمن مؤلفاته الطبوعة بعض النصوص العربية الطبوعة في انكاترا ودراسات في القرآن الكريم ومعجا يحوى المفردات العربية المستعملة في اللغات الغربية منذ الأرمنة (البيرنطية) حتى أيام حياته .

ومن الشخصيات البارزة الأخرى ادموند كاستل (Edmund Castell) ومن الشخصيات البارزة الأخرى ادموند كاستل (١٦٠٦- ١٦٨٥) وهو من أول أساتذة اللغة العربية في تجبر ج. وأعظم مؤلفاته قاموس مجمل للغات السامية قضى في جمعه ثماني عشرة سنة ونشر للمرة الأولى عام ٢٠٩٩. وقد وصف المؤلف في مقدمته كده المتواصل الذي



ركن جميل من الابنية العتيقة لدار الكتب في جامعة كبردج



منظر عام يشير الى بهجة الاسلوب الجديد من فن المعار الانكليزى: الابنية الجديدة لدار الكتب في جامعة كبردج

استغرق ثمانية عشر عاما كان يعمل فيها يوميا مدة تتراوح بين الست عشرة والشانى عشرة ساعة لم يغمض له فيها طرفة عين فتضعضع جسمه وقل ماله وهذا القاموس هو الأول من نوعه وكانت له أهمية كبرى بحيث أعيد طبعه عدة مرات في انكاترا وأوروبا . وبين مؤلفات كاستل الأخرى رسالة عن قيمة الدراسات العربية وتعليق على ابن سينا . كما جمع في مجلد أهداه لشارل الثاني ملك انكاترا أشعارا عربية الفها بنفسه .

وكان جون جريوز (John Greaves) رياضيا مشهورا وشغل مرة منصب أستاذ الفلك في أكسفورد وقد حاب أطراف الشرق الأدنى ولا سيما مصر وتوافر على دراسة العربية والفارسية دراسة جدية وحصل على مجموعة كبرى من المخطوطات والعملة والحواهر العربية والفارسية وقام بنشركتاب صغير عن النحو الفارسي. على أنه وجه جل اهتمامه الى مؤلفات المسلمين في العلوم الرياضية فنشر عددا من النصوص والدراسات في هذا الموضوع . وقد حذا أخوه توساس جريوز (Thomas Greaves) حذوه في معرفتــه للعربية والفارسية ونشر عنهــا بعض المؤلفات . وبمكن أن نذكر بين المستعربين في القرن السابع عشر ابرهام ويلوك (Abraham Wheelock) أول استاذ للعربية في جامعة كبردج و صمؤيل كلارك (Samuel Clarke) صاحب مقالة عن العروض العربي ومؤلف كتاب مفردات للأماكن ذات الأسماء العربية ثم بريان ولتون (Brian Walton) اللذي نشر التوراة بلغات شرقية متعددة و ددلي لفتوس (Dudley Loftus) وهو من علماء الارلنديين ومتشرعيهم . ويضاف الى من سبق ذكرهم جون سلدن (John Selden) وهو من السياسيين والمتشرعين الذين لعبوا دورا هاما في الحياة الانكليزية في هذا العهد أضف الى ذلك أنه كان على اطلاع عام بلغمات شرقية عدة منها العربية. وقد نشر نصا تاريخيا عربيا مع ترجمته وترك وراءه مجموعة كبرى من المخطوطات الشرقية .

ولا شَك أن (Edward Pococke) ادورد بوكوك (۱۹۰۶) كان فارس حلبة المتضلعين في العربية في القرن السابع عشر وهو أول من شغل كرسى الاستاذية في اللغة العربية في أكسفورد وأول مستشرق أوروبي كان لمؤلفاته أهمية كبرى. وقد بدأ بوكوك دراسته العربية فى سن مبكرة وكان استاذه بدول المشهور. كما تلقن العربية فى أكسفورد مدة قصيرة على يد مثيو باسور (Matthew Pasor) أحد المهاجرين الذين فروا من وجه الاضطهاد فى ألمانيا. وذهب عام (١٩٣٠) إلى حلب حيث مكث خمس سنين تمك أثناءها ناصية العربية كتابة وكلاما وحصل على مجموعة طيبة من المخطوطات العربية أخذها معه عند رجوعه الى أكسفورد. وقد اتخذ له أصدقاء عديدين بين الحلبيين من أهمهم العلامة الشيخ فتح الله الذي علمه العربية وبقى على صداقته طول حياته.

وعند عودة بوكوك الى بلاد الانكليز عام ١٩٣٦ اسند السه الكرسى الجديد لاستاذية اللغة العربية في أكسفورد فقام بالقاء المحاضرات العربية في الأدب والنحو. ويروى ان جميع الطلبة أجبروا على حضور ماضراته وافتتح الأستاذ الجديد مجمله بمحاضرة عن أهمية اللغة العربية وأدبها وقام بالقاء الحلقة الأولى من سلسلة محاضراته عن أقوال الامام على كرم الله وجهه.

وفى سنة (١٩٣٧) زار الشرق المرة الثانية لاستزادة معلوماته وجمع مخطوطات أكثر فلاق صاحبه القديم الشيخ فتح الله وعاد الى أكسفورد عام ١٩٤١ وخصص ما بقى من حياته للأشغال العلمية فى بلاد الانكيز . أما سفرته الثانية فكانت بصحبة الرياضي جون كريوز .

عاش بوكوك سنين طوالا في أكسفورد حيث كان يتفياً ظل شجرة التين المشهورة التي نقلها معه من سوريا والتي لا تزال أقدم شجرة من نوعها في بلد الانكليز. وألف عدد أكبيرا من الكتب القيمة نذكر بعضها فيا يلى . (١) (نموذج من تاريخ العرب) وهو مجتزىء من تاريخ أبي الفرج أردفه بسلسلة من الدراسات العربية المستفيضة في مختلف نواحي التاريخ والعلوم والأدب والدين . وهذا الكتاب من أهم المؤلفات الاستشراقية التي بقي العالم مدة طويلة يعتد به ويعترف بأهميته وجرى طبعه في أكسفورد

عام ١٩٤٩ ثم طبع مرة ثانية عام ١٨٠٦ . (٢) (لامية العجم) وهي طبعة نقدية لقصيدة الطغرائي العربية المشهورة ضم اليها ترجمة وتفاسير وافية. وكان طبعها في أكسفورد عام ١٦٦١ ٠

(٣) (مختصر في الدول) وهو عبارة عن النص العربي الكاسل لتاريخ أبي الفرج مع ترجمة له .

ان حياة بوكوك وأعماله تؤلف حلقة تاريخية في الدراسات الشرقية الأور وبية وقد ذاعت شهرته في أيامه كما اعترف بفضله العظيم جميع العلماء الذين خلفوه في هذا الموضوع . وكانت ترد عليه الرسائل من كل أقطار أوروبا والشرق تستمد مساعدته ونصحه وقد وقد الى أكسفورد عدد عظيم من الطلبة من مختلف البلاد حتى من بلاد بعيدة كرومانيا لدرس اللغة العربية على يد استاذها الأعظم في أوروبا حينذاك . ولم تنجب أوروبا من المستعربين أمثاله سوى العالم الهولاندى جوليوس (Golius) أستاذ اللغة العربية بمامعة ليدن الذي وصف بوكوك بأنه عديم الند لا يشتى له غبار في العلوم المسرقية .

وقد ترك فضلا عن ذلك عددا من المؤلفات الأخرى ومجموعة بلغت . ٢ خطوطة اقتنتها مكتبة بودلى (Bodley) فى أكسفورد بعد موته ولا تزال سوجودة هناك مؤلفة جزءا ثمينا من القسم العربي فى المكتبة .

وقد عقب بوكوك وراءه ستة اولاد حذا أكبرهم سنا واسمه كاسم أبيه ادوارد بوكوك (Edward Pococke) (١٩٢٨-١٩٤٨) مدو أبيه في معالجة الدراسات الشرقية . وبين مؤلفاته المنشورة طبعة غير كاملة وترجمة لكتناب عبد اللطيف في تاريخ مصر وترجمة لمؤلف فلسني عهدي هام لابن الطفيل .

وهكذا كان القرن السابع عشر عصر تطور في تاريخ دراسة العلوم العربية في بلاد الانكليز. ويرجع هذا الشغف بالدراسات العربية الى عواسل عدة منها ولا شك العامل اللاهوتي المهم اذ أدرك الناس في هذا الوقت ما هناك من صلة متينة بين العربية والعبرية فرجوا أن تؤدى دراسة العربية الى انارة كتاب العهد القديم من التوراة والأهم من ذلك نمو الشعور بأهمية المقافة العربية العامة والتاريخ العربي . وقد شاهد القرن السادس عشر نهضة علمية من الدرجة الأولى تمخض عنها اهتمام جديد باللغات والدراسات

الأدبية فكان من الطبيعي أن ينتبه طلاب تاريخ الجنس البشرى ومدنيته الى الدور العظيم الذي يلعبه العالم العربي في هذا الموضوع وان يحاولوا ضم ذلك الى منطقة معلوماتهم . فكتب كل من بدول و كاستل و بوكوك مقالات عن الأهمية الـعامة للغـة العربيـة والحاجـة الى دراستها من قبل الطلبـة المتعمقين في أبحاثهم. ويمكن أن نذكر أخيرا تجديد العلاقات التجارية والسياسية بين بلاد الانكليز والشرق الأدنى وما ترتب عن ذلك من فرص ومصالح جديدة مما مكن بوكوك من القيام بزيارتيه المثمرتين للشرق. وزاد هذا الاهتمام بالشرق واتسعت رقعته وليس أدل على هذا سن أن شخصية عظيمة كالحبر لود (Laud) اهتم اهتماما شديدا بنشر الدراسات الشرقية وتعميمها في بلاد الانكليزكم انه منح أول كرسي للأستاذية في اللغة العربية في جامعة أكسفورد وكان توازن القرن السابع عشر مدهشا بالرغم من الاضطراب الذي نجم من الحرب الأهلية. فأنشئت مراكز للدراسات العربية في جامعتي أكسفورد وكبردج ونشرعددكبير من الكتب القيمة وأقيم علم جديد انتج في القرن التالي سلسلة كاملة من الطلبة المبرزين الذين كان لمؤلفاتهم أثركبير في اخصاب التراث الثقافي العربي والأوروبي . وسنرجىء الكلام عن هؤلاء الى حديثنا القادم.



(۳) القرن الثامن عشر بذور العلوم الشرقية التي كانت قد نثرت في انكلترا في القرن السابع عشر اينعت ثمارها في السنين التي تلت . اذ انشىء في اوائل القرن الثامن عشر، منصبان جديدان للاستاذية في اللغة العربية في جامعتي اكسفورد وكبردج وبذلك فخرت كل من الجامعتين،

اکسفورد و کبردج وبذلك فخرت كل من الجامعتين، التين تعدان أقدم الجامعات الانكليزية، بما لا يقل عن كرسيين من كراسي الاستاذية في العربية. وانه ليضيق المقام عن الاسهاب في ذكر كل فرد من اولئك الانكليز المستعربين، البارزين، والعديدين في هذا القرن فما علينا اذن، الا ان نذكر من ذاعت شهرتهم في زمانهم كاساتذة افاضل و بعاثين بحدين امثال هانظ (Hunt) و وايت (White) و هايد (Hyde) و كانيه (Gagnier) و برون (Brown) و وايت (Wallis) و هور (Ford). ومن المستعربين المشهورين ايضا بريدو (Mode) و وابد (Yre 1-75) وهو مؤلف تاريخ حياة الني الكريم رصلي الله عليه وسلم) و جابلو (Chappelow) (۱۲۹۳-۱۷۸۱) الذي الفركر كتابا في النحو العربي، والذي ترجم إلى اللغة الانكليزية لامية العجم، ومقامات الحربي، التي تعد من اصعب ذخائر الادب العربي. ولا يفوتنا ذكر كارليل (Carlyle)) الذي تعلم العربية على يد سائح بغدادي في كبر دج فترجم من

على ان بين مستعربي القرن الثامن عشر من الانكليز، اربعة ممن

العربية الى الانكليزية قصائد عدة تجدر بالاهتام.



السير وليم جونس (Sir William Jones)

لمؤلفاتهم الحمية خاصة، اذ هى تؤلف قسما من التراث العام، فى الثقافة الانكليزية وقد كان لها تأثير عظيم على ادباء الانكليز عامة. واول هؤلاء هوسيمون

واول هؤلاء هوسيمون (Simon Ockley) اوكلى (Simon Ockley) الذي درس العربية في جامعتي المسفورد و كبردج وكان معروفا حتى في صباه بانه طالب ذو فطئة خارقة للعادة . وكان تلميذا في المستعرب العظم ادوارد المستعرب العظم ادوارد

بوكوك الذى اشرنا اليه فى حديثنا السابق. ويذكر اوكلى فى مقدمة احدكتبه بعبارات التجلة والاحترام، استاذه (العلامة الجليل الدكتور بوكوك واصفا اياه قائلا زينة عصرنا وفيخر امتنا، الذى اكرم ذكراه واحترمها) وتسنم اوكلى نهائيا منصب استاذ اللغة العربية فى جامعة كبردج وكان ولعه بالعلوم العربية شديدا جدا، حتى انه حقا، فى جامعة كبردج وكان ولعه بالعلوم العربية شديدا جدا، حتى انه حقا، اهمل الامور المادية مما انزل به وبافراد عائلته العديدين، فقرا مدقعا. وبالرغم من ضنيق ذات يده وصعوبات شخصية، فان اوكلى واصل عمله دون توان او فتور فى مجهوداته واهم مؤلفانه، كتابه الذى سطره بالانكليزية توان او فتور فى مجهوداته واهم مؤلفانه، كتابه الذى سطره بالانكليزية فى ثلاثة مجلدت، عن تاريخ الاسلام، الثقافى والسياسى .

ونذكر بالاضافة الى هذا المؤلف، مقدمة عامة لدراسة اللغات الشرقية، وترجمة حى بن يقظان، لابن الطفيل، الى اللغة الانكليزية — ومؤلفه الاعظم عن تاريخ الاسلام، يمثل اول محاولة، قدم فيها للقارىء الانكليزى، بشكل سلس مفهوم، وصف عام لما بلغته المدنية العربية من علو الكعب ورفعة المنزلة. وعلى حين ان المستعربين في الجيل الماضى كانوا فئة ضئيلة لم يطلع على مؤلفاتهم الا المختصون بهذا الموضوع، قدم اوكلى هذا، لاول منة، ثمار البحث الاستشراق لجهود قراء الانكليزية، الذين علموا بذلك شيئا عن مجد الاسلام والعالم الاسلام. وان تاريخ اوكلى هذا، وان كان من عدة وجوه غير مضبوط، او كان قديما، بالنظر الى التنقيب الحديث، فقد كان في زمانه بجهودا قيا، رجع اليه وقدره الطلبة، والمؤرخون الاوروييون عامة، نذكر بينهم المؤرخ الانكليزى العظيم جيبون (Gibbon) مؤلف تاريخ (اضمحلال الامبراطورية الرومانية وسقوطها). وقد نال اوكلى بفضل مؤلفه التاريخي هذا، منزلة سامية، دائمة في الاداب الانكليزية.

وبرز في هذا العصر ايضا مستعرب كبير هو جورج سيل (George Sale)، الذي اشتد اهتامه بالاسلام لدرجة حدت بالمؤرخ كبيون الذي مر ذكره، الى وصفه بأنه — نصف مسلم — وان هذا الوصف، كبيون الذي مر ذكره، الى وصفه بأنه — نصف مسلم — وان هذا الوصف، وكان سيل محاميا، درس العربية في اوقات فراغه، وحصل على مجموعة لا يستهان بها من المخطوطات العربية . ومؤلفه الاهم، الذي يذكره الناس به، يستهان بها من المخطوطات العربية . ومؤلفه الاهم، الذي يذكره الناس به، وكانت هذه الول ترجمة كاملة بلغة الانكليزية، التي نشرت عام ١٧٣٤ . وكانت هذه الول ترجمة كاملة بلغة الوروبية على الاطلاق — ولا يخفى على السلمين عظم هذا العمل الجبار . وقد نجح سيل في قيامه بهذا المجهود المنهك، وتذليله الصعوبات في سبيله، محيث ان كثيرا من خبراء يومنا هذا، يعتبرون ترجمته احسن ما يمكنهم الحصول عليه . ولا تزال ترجمته هذه كثيرة الاستعال في العصر الحاض، وقد اعيد طبعها مرارا عدة . وما يعدر بالذكر ان ترجمة القرآن الكريم الى اللغات الفرنسية ، والالمائية ، عبيت على ترجمة سيل الانكليزية .

ولم يكن مجهود مؤلفنا هذا، مقصورا على ترجمة مجردة (ولو ان هذا في ذاته عمل، ولا شك، يتطلب علما عظيما) — بل انه يشمل ايضا شروحا تفسيرية وحواشى عدة، سهلت على القراء الانكليز، كثيرا من الفقرات التى لو لا تلك التفـاسير والشروح، لغمضت عليهم، كما تشتمل جهوده ايضـا على مقدمة مسهية، هى فى الحقيقة بمثابة مقالة ضافية عن الدين الاسلامى عامة.

وكثيرا ما عاد ادباء القرن الثامن عشر الى ترجمة سيل اذ عدوها مرجعهم الوحيد، الذى منه يستقون المعلومات عن كتاب الاسلام المقدس، وعن القائم برسالة الدين الاسلام، النبي الكريم (صلعم). وقد درست تلك الترجمة بتوسع في القارة الاوروبية، بدليل ان فولتير (Voltaire) ذكرها في مؤلفه (القاموس الفلسفي).

ومن بين كتابات سيل الاخرى، يمكن ان نذكر اشتراكه مع بيل (Bayle) في جمع دائرة المعارف، التى تعد اول دائرة سعارف اوروبية حديثة . وقد سطر فيها كل المقالات التى تبحث في مواضيع تتعلق بالعرب .

ومستشرقنا الثالث هـو السير وليم جونس (Sir William Jones) (١٧٩٤-١٧٤٦). وتفوق شهرته في الدراسات الهندية شهرته كستعرب - وكان حقا ابا الدراسات الهندية في اوروبا . وقد ادى التوسع الاوروبي في الشرق الاقصى، الى اهتمام العلماء في انكاترا وفرنسا، بكل ما هو هندى كما ادى الى انبثاق فيض نشاط علمي عظيم . فقام الطلاب الانكليز في الهند وانكاترا، بدراسة النصوص السنسكريتية، وجمعوا كتب النحو بتلك اللغة وانشأوا فرعا جديدا في العلوم الشرقية، امتد في القرن التاسع عشر الي المانيا، وبقاع اخرى . وجونس هذا هو فارس حلبة اولئك المشتغلين بالعلوم الهندية . وبالرغم من ان القسم الاعظم من شغله تناول الهند، كان بالاضافة الى ذلك مستعربًا له بعض المقدرة - والحقيقة انه بدأ دراسة العربية، قبل السنسكريتية. وربما كان اهتمامه بالعربية والاسلام هو الذي حمله على الذهاب الى الهند. وقد اولع جونس بالعربية منذ حداثته، عندما كان تلميذا في المدرسة فقام بتناول دروس خاصة فيها. ودرس في اكسفورد العربية والفارسية، واستدعى الى تلك البلدة مسلم سوريا ليعلمه. واهم ما نشره في العربية، هو ترجمة وافية بالانكليزية للمعلقات ــ وهي كما تعلمون، القصائد السبع العظيمة، المعدودة افخر ما انتجه الادب الجاهلي _ وليست



غرفة الطلاب في مكتبة وزارة الهند بلندن

هذه الخدمة التي اداها جونس للقراء الانكايز ضئيلة الاهمية، اذ بها قدم لهم تلك الدرر الثمينة، واللاليء النادرة في عصرها . واتسع له وقته عندما كان في الهند، لنشر عدة مؤلفات عن الشرع الاسلامي، كما نشر سلسلة كاسلة من الدراسات في مواضيع هندية .

واخيرا يجدر بنا ان نلحظ باختصار سيرة حياة ج. ل. بوركهارت (J. L. Burckhardt) كان بدوركسهارت هذا من اصل سويسرى الا انسه تشقف في ببلاد كان بدوركسهارت هذا من اصل سويسرى الا انسه تشقف في ببلاد الانكيز، وتجنس بالجنسية الانكليزية. وبعد ان درس بعض السنوات في جامعات اوروبية، ذهب الى «حلب» حيث مكث زمنا، تمكن في خلاله من تملك ناصية اللغة العربية. وقضى معظم حياته سائحا في سوريا، ومصر، والجزيرة العربية، وتشرف بزيارة مكة الكرمة، تحت رعاية محد على الكبير، وعنايته الخاصة، واهم مؤلفاته هي سجلات اسفاره في الشرق الادني.

فكتابه (البدو والوهابيون) الذى بناه على اختباره الشخصى ـ يقص علينا قصة تلك الحركة الهامة بكل دقة وتفصيل وهى حركة كانت بلغت حينئذ شأوها، واول طور من اطوار قوتها وانتشارها . وقد نشر ايضا مجموعة عظيمة من الامثال العربية، جمعها اثناء رحلاته، نشر نصها العربي مع ترهة انكيزية وشرح لها . وقد توافد الناس قريبا وبعيدا، على قراءة كتابه هذا، وقد روه حق قدره ثم ترجم من الانكليزية الى لغات اوروبية اخرى . ومات بوركهارت في مصر، عام ١٨١٧ بعد ان قام برحلة عبيبة الى شال السودان، نجد تقاصيلها في كتابه المسمى (الرحلات النوبية) وهو من اوائل الكتاب الاوروبيين، الذين كتبوا عن العرب القاطنين، في شال السودان، وفي مملكة سنار .

اما آخر القرن الثامن عشر، فقد كان عصر اهتام الغرب بالحضارة الشرقية فقد كان نمو نفوذ الاوروبيين في اسيا، والتراجم العديدة التي ترجمها العلياء الذين ذكرناهم آنفا، وغيرهم نمن لم نذكر من العلياء الغيدين، سببا ان جعلت الادب العربي امرا مألوفا، لدى معظم الادباء الانكبيز . كما أن ترجمة الف ليلة وليلة التي ظهرت في اوائل هذا القرن قد احدثت أثرا بليغا من نتيجته ان ظهرت مسحة شرقية في الادب الاوروبي . فقد بدأ شعراء الانكبيز وكتابهم يخرجون من القصص ما هو شرق في موضوعه، محاكين في ذلك الاصول العربية والفارسية لتلك القصص . وامتدت هذه الحركة الى القارة الاوروبية، حيث اثرت كثيرا في القمص الغرامي . هذه الحركة الى القارة الاوروبية، حيث اثرت كثيرا في القصص الغرامي . حكير حتى بلغ من ذلك ان تأثر الشاعي اللكبير جوته (Goethe) الى حدكبير بالتراجم الانكليزية والفرنسية للمؤلفات الشرقية .

وفى نهاية القرن الثامن عشر فتح الفرنسيون مصر تحت قيادة نابليون وبدأوا يحتكون احتكاكا مباشرا ببلاد ذات ثقافة عربية .

وقد كان هذا وما عقبه فى السنين التالية، من ظهور مصر كدولة قوية مستقلة، تحت حكم محمد على الكبير، سببا فى وجود دافع جديد للاقبال على لدراسات العربية .

(٤) القرن التاسع عشر

القرن التاسع عشر تطورا عظيا في الدراسات العربية في الاقطار الهامة من اوروبا . وكان من اثر حملة نابليون على مصر أن دخل الشرق الادني العربي في حيز الحركات السياسية الاوروبية . كما نجم عن تلك الحملة المتعادة الاتصال المباشر بين العرب والفرنج بعد مرور عدة قرون فقام عدد كبير من الرحالة الاوروبيين بزيارة الشرق كما ازداد عدد الطلبة المصريين القادمين الى الجامعات الاوروبية ولا سيا الى عكن الغرب وفنونه وخلقوا في مكان الغرب اهتماما جديدا بالثقافة العربية . وكان في مقدمة الحركة العلمية الجديدة في الاستشراق الاوروبي طلبة العلم الفرنسيون الذين القوا نابليون ولذا نجد ان من اهم المستعربين البارزين في اوائل القرن التاسع عشرهم الطلبة الفرنسيون . وقد قام سلوستر دى ساسي (de Sacy) عظم المستعربين الفرنسيين بتدريب جيل باكله من طلبة العلم على مختلف جنسياتهم .

وفى انكاترا ايضًا نجد رهطا بارزا من المستعربين. وانشىء منصب جديد للاستاذية العربية فى جامعة لندن التى كانت قد اسست حديثا. كما ان تأسيس الجمعية الاسيوية الملكية – وهى جمعية المستشرقين الانكليز – اوجد دافعا جديدا نحو العلوم الشرقية. وقد وجد الطلبة الانكليز فى الهند لدى دراستهم لغات مسلمى الهند ومدنيتهم، ان ابحاثهم وتنقيباتهم تحتم عليهم دراسة العربية التى هى اساس الثقافة الاسلامية فى اى لغة من اللغات. دراسة المستعربين فى القرن التاسع عشر قيمة واهمية حديثتان ومن

جراء التطورات التى حدثت للعرب انفسهم. اذ فى هذا القرن (اى التاسع عشر) دخل الناطقون بالضاد دورا جديدا من النهضة الثقافية والقومية بعد ان عاقهم عن ذلك بادئ ذى بدء عدم وجود كتب مطبوعة باللغة العربية، بل عدم وجود مطابع اصلا، ولذا كان كبير الفضل للطبعات الفاخرة العديدة للآداب العربية التى طبعت فى اوروبا ولاسيا فى انكلترا. اذ كانت ذات فائدة عظمى للجيل الجديد من القراء العرب، كما جهزتهم بمواد لم يمكن فائدة عظمى للجيل الجديد من القراء العرب، كما جهزتهم بمواد لم يمكن الحصول عليها فى اى محل آخر وبعد ان أسست المطابع فى الشرق وبوشر طبع الكتب الحلية كانت هذه فى الغالب مبنية على النصوص الاوروبية . وهكذا لعب المستشرقون دورا هاما فى اعادة الثقافة العربية للعرب انفسهم . وبذا قاموا بتسديد بعض ما هم مدينون به للعرب الذين اطلعوا الغرب على كتب اليونان .

ونظرا لضيق الوقت لدينا لا يمكننا الا ان نمر مر الكرام على بعض من برزوا على غيرهم من المستعربين الانكايز العديدين في هذا العصر، فنذكر رجالا مثل هندلي (J. H. Hindley) الذي كان على اطلاع عظيم باللغتين الفارسية والعربية والذي شملت مؤلفاته تاريخ حياة الشاعر العربي المشهور ابي الطيب المتنبي وبحثا عنه، الفها هندلي باللغة الانكايزية. ونذكر ايضا لمسدن (M. Lumsden) الذي كان استاذا للعربية والفارسية في كلية فورت وليم (Fort William) بالهند، والذي جمع كتاب نحو بالعربية كثر استعاله في اوروبا والهند في القرن التاسع عشر.

وجدير بالذكر ان مجهودات الانكليز في تنظيم التعليم في الهند قد هيأ الفرصة لمسلمي الهند لدراسة العربية وكان لمسدن هذا احد الانكليز العديدين الذين اشتركوا في ذلك التنظيم . فكان لكلية فورت وليم وهي اول كلية انكليزية في الهند منصبان للاستاذيتين العربية والفارسية .

اما اعظم المستشرقين قاطبة في انكاترا في القرن التاسع عشروز بما في اوروبا ايضا فهو لاين (E. W. Lane) (۱۸۷۹-۱۸۰۱) فقد احس منذ حداثته بهوى في نفسه للدراسات الشرقية ولا سيا المصرية. فأبحر في يوليو مهم، قاصدا الاسكندرية وكانت هذه اول زياراته لمصر. ولم تكن سفرته

البحرية هذه خالية من الخطر والمجازفة اذ لم يكن السفر في عرض البحر الاييض التوسط سهلا آمنا في ذلك الحين . وحدث في اثناء السفرة ان الاييض التوسط سهلا آمنا في ذلك الحين . وحدث في اثناء السفرة الاييض السفينة اعاصير شديدة اعجزت القبطان عن العمل ولم يكن هنالك من يعرف اى شيء عن الملاحة . فتسلم لاين دفة السفينة بالرغم من انه لم يقد سفينة من قبل . ويفضل معرفته للرياضيات نجت السفينة من الدمار . وفي اواخر السفرة حدث تمرد عرض حياته الى الخطر ووصل لاين على مصر بعد سفرة استغرقت شهرين ملاتها المغامرات . ويتى في مصر حتى خريف ١٨٢٨ وقضى معظم وقته في القاهرة كما انه زار ويتى في مصر حتى خريف ١٨٢٨ وقضى معظم وقته في القاهرة كما انه زار ولكنه وجد اخلافهم الحديثين امتع والذ للدراسة ققام منذ اول سكناه في مصر بدراسة العربية دراسة واسعة قتمك ناصيها كتابة وكلاما. وقد اكسبته مصر بدراسة العربية دراسة وأسعة قتمك ناصيها كتابة وكلاما. وقد اكسبته وصولى الى البرشعرت بهزة تسرى بين جوانحي فكانى كنت عروسا شرقيا على وصولى الى البرشعرت بهزة تسرى بين جوانحي فكانى كنت عروسا شرقيا على اهبة اماطة اللثام عن جبين عروسه فيراها للمرة الاولى) وقد ادهش لاين ما رآه في البلد الجديد كما أثار اعجابه جميع المناه من الإسلامية .

وعند عودة لاين الى انكلترا كان قد درس شؤون مصر دراسة والية عيقة تناولت كلا من السكان واللغة. وجم في مخطوطاته وصفا عما كان قد رآه في الشرق. ولكن سيله الشديد الى الدقة العلمية التى تجلت في كل مؤلفاته جعلته يصر على زيارة مصر ثانية قبل نشر كتابه هذا فأقام في مصر من سنة ١٨٣٣ الى ١٨٣٥ تفرغ فيها لدرسة الحياة في القاهرة دراسة مباشرة عن ذى قرب. وكان من عادته في مصران يتقيدبلبس ما يلبسه المصريون مباشرة عن ذى قرب. وكان من عادته في مصران يتقيدبلبس ما يلبسه المصريون عيشة اديب مصرى. فهذه الأشياء تشفعها طلاقة لسانه ودقة لغته العربية والمسحة العربية التى علت ملامحه. كل هذه مكنته من العيشة كصرى بين المصريين وان يمتزج بالطبقات المصرية في القاهرة على مستوى الصداقة والساواة. وكان يدعوه اصدقاؤه المصريون العديدون بمنصور افندى.

وصف لحياة سكان القاهرة وعاداتهم في الزمن الذي سبق حدوث تلك التغييرات التي جعلت من القاهرة مدينة حديثة . ولهذا فهو سجل صادق دقيق في كل وهو مستند تاريخي من الاهمية بمكان عظيم ولا يزال مرجعا قيا لا غني عنوا بدراسة تاريخ مصر .

ولم يمض وقت طويل على عودة لاين الثانية الى الكلتراحتي تنفرغ لتحضير ترجة بالانكليزية



ادوارد لاین (E. W. Lane)

لالف ليلة وليلة . ولم تكن ترحمته هذه الاولى من نوعها اذ كان قد سبقها ترحمات طبعت ولاقت رواجا واستحسانا بين القراء ولكن هذه الترجمات خلت من الدقة الفنية، فاخذ لاين على عاتقه اظهار ترحمة تحتفظ بمعنى الاصل وقحواه ومحيطه . واضاف الى ترحمته شروحا وتفاسير ضافية عن العادات الاسلامية في القرون الوسطى واعيد طبع هذه الحواشى فيا بعد على حدة تحت عنوان (الحياة العربية في القرون الوسطى) .

وفى اثناء ذلك فكر لاين مدة من الزمن في جمع قاموس عظيم عربي ـ

انكليزي اذ ان القواميس العربية التي كانت قد الفها قبلا كل من جوليوس و فريتاج (Freytag) وغيرهما _ وان كانت نافعة في نوعها الا انها كانت مبنية على مواد غير وافية كما انها كانت ناقصة من نواح عدة . وكانت فكرة لاين تدور حول البحث بدقة في المعجات العربية الادبية كتاج العروس وغيره. ومن ثم يبني عليها معجمه الخاص فحدت به هذه الفكرة الى الذهاب إلى مصر للمرة الثالثة. فسافر اليها في يوليو ١٨٤٠ ومكث هناك من ١٨٤٢-١٨٤٤ اشتغل فيها في القاهرة بين اثنتي عشرة واربع عشرة ساعة يوسيا دون ان يترك داره الا فما ندر. واخيرا بعد ان جمع كل ما خاله ضروريا من المواد والمعلومات من القواميس العربية عاد الى انكلترا وافرغ الخمس والعشرين سنة التي تبقت من حياته لتكميل معجمه ـ ولا يخفى ان تلك المواد التي جمعها لم تكن منشورة او سهلة المنال ـ والحقيقة ان عمله هذا لعظيم شاق فان دراسة القواميس العربية امر لا يستهان به ومع ذلك فلم يكن هذا الا الخطوة الاولى اذ بقي بعد ذلك العمل الشاق المضنى من خلق معجم منظم منسق على الطراز الاوروبي مما كان تحت تصرفه من ركامات مشوشة من المواد . ولم يكن عمله هذا قد أنتهي تماما عندما مات ١٨٧٦ . ولكن المجلدات المتعددة التي نشرت من معجمه، ادت خدمة قيمة جدا للعلوم الشرقية، ولا يزال يعتبرها العالم عدة لا غني عنها لكل من عنى بدراسة العربية. ومنذ ذلك اليوم حتى الان لا يزال معجم لاين أجود المعاجم المتناولة كما أنه قاعدة بنيت عليها معظم القواميس العربية الاحدث عهدا باللغات الاوروبية.

واذا استشهدنا بكتاب بعث به اليه مستعرب الماني بارز علمنا ان لاين قد بلغ في اخريات حياته ان اقره العالم(استاذ الدراسات العربية الاعظم) وقد خلدت الجمعيات العلمية ذكراه في كثير من العواصم الاوروبية. وسنتناول في حديثنا القادم اعمال بعض المستعربين الآخرين من الانكليز في هذا القرن (اى التاسع عشر).



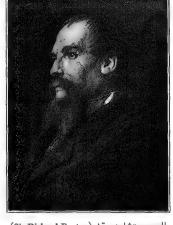
(٥) تابع القرن التاسع عشر

في هذا الحديث متابعة الكلام عن الدراسات العربية في انكاترا خلال القرن التاسع عشر وهو الموضوع الذي بدأنا استعراضه في الاسبوع الماضي، يعتبر ادورد هنري بالمر (E. H. Palmer) او الشيخ عبد الله، كما كان يعرف في الشرق، من ابرز علاء هذا العهد وانبههم ذكرا. ولد بالمر في كامبردج عام . ١٨٤ وتوفي في مصرعام ١٨٨٠ وهو نفس العام الذي قامت فيه ثورة عرابي باشا وكان بالمر مولعا منذ طفولته بتعلم اللغات وكانت الله قدرة عجيبة على الالمام بها وسرعان ما اتقن اللغتين الفرنسية والايطالية حتى كان ينطق بهما في طلاقة وذلاقة . وما ان اشرف على العشرين حتى تتعرف بهندى مسلم يدعى السيد عبد الله كان يشغل وظيفة محاضر في اللغة المندستانية بجامعة كامبردج. والسيد عبدالله يرجع الفضل في أثارة اهتمام بالمر اول الامر بدراسة اللغات الشرقية. اخذ بالمر منذ ذلك الحين في دراسة اللغات العربية والفارسية والاردية في وقت واحد وما انقضت فترة قصيرة من الزمن حتى كان قد اخذ في نقل طائفة من الاشعار الانكليزية الى اللغة العربية التي كان يقول عنها انها احب اللغات الى نفسه . ولم يقف مجهوده عند هذا الحد بل عمد فعلا الى قرض الشعر العربي . بيد انه ما لبث ان قرر في نفسه ان احسن وسيلة لحذق اللغة العربية هي الاحتكاك بالعرب انفسهم وتلقنها منهم مباشرة فاتصل على الفور بكثير من اعضاء الجالية العربية المقيمين بانكلترا في ذلك العهد وكان من بين اولئك النفر رجل سورى من اهل حلب يدعى رزق الله حسن الحلي. توثقت عرى الصداقة بينه وبين بالمر الى حد بعيد حتى تأثر هذا الاخير تأثرا ملموسا بشخصية الحلمي تلمسه في اخلاقه وكتاباته . وتعام بالمر من رزق الله الشيء الكثير وكان به جد معجب . ثم ان بالمر انتظم في سلك جامعة كامبردج بعد هذا العهد بفترة وجيزة واخذ يواصل دراساته الشرقية بطريقة منظمة كانت اجدى عليه وانفع ولم يكن لبالر مطمح اعن على نفسه من زيارة البلاد العربية والاتصال بابناء تلك الامة التي اعجب بلسانها وادب لغتها. وسنحت له عام ١٨٦٩ فرصة للذهاب إلى الشرق الادنى نائبا عن جمعية البحث عن الاثار الفلسطينية فانتهزها في الحال وكانت فاتحة لتعرفه على اللهجات العربية المختلفة ودراسة الثقافة العربية في نطاق اكثر اتساعاً. وسا ان عاد الى انكاترا بعد ذلك الحين ببضع سنوات حتى عين استاذا للغة العربية بجامعة كامبردج حيث قسم جل وقته بين التدريس وتحصيل العلوم وبين ممارسة الصحافة وتأليف بعض كتب لها قيمتها واهميتها . على انه عاد الى مصر مرة ثانية عام ١٨٨٢ وقام بمغامرة جريئة مخترقا شبه جزيرة سينا على صهوة جواد اعده لهذا الغرض وكان على معرفة تامة بهذه المنطقة لكثرة ما تجول فيها خلال زيارات سابقة وتعود الناس رؤية الشيخ عبد الله على ظهر جواده في الصحراء لكثرة ما قطعها حتى كاد يصبح في اعينهم من قبيل اساطير الاولين على ان خاتمة حياته كانت من المآسي الحزينة المؤلمة. اذ كان هذا العهد عهد قلاقل واضطرابات في الشرق الادنى فلا غرو اذا استهدف المتجول في الصحراء الى كثير من الاخطار غير العادية. ولقد لاق بالمرحتفه في عودته وسط الصحراء على ايدى بعض المجرمين من البدو وهكذا اختتمت حياة شخصية فذة في فجر رجولتها .

ولعل بالمر ينفرد من بين مستشرق اوروبا بانه الرجل الوحيد الذى لم يكتف في هذا الوقت بدراسة اللغة العربية دراسة علمية فحسب بل تغلغل الى صميم روح اللغة العربية عن طريق الاتصال بابناء الشعوب العربية نفسها وهو من الغربيين القلائل الذين استطاعوا ان يكتبوا اللغات السرقية في سهولة ويسركتابة بحيحة لا شائبة فيهاوليقيد صادف بعض ما كتبه بالمر باللغة الاردية اقبالا عظيا من ابناء الهند حتى ان وصفه لزيارة شاه فارس لانكلترا يعتبر من القطع الخالدة في الادب الأردى. وكان بالمريكتب ويقرض الشعر باللغتين الفارسية والعربية. ومن الامورالشائقة التى تسترعى

الاهتمام انه كثيرا ما كان يستعصى عليه التعبير عما يريد التعبيرعنه باللغة الانكليزية في بعض الرسائل التي كان يبعث بها الى زملائه من اللمين باللغة العربية فكان يفصح في بعض الاحيان عن مكنون ضميره باللغة العربية في سياق تلك الرسائل حتى ان زميله وصدیقه نیکل (Nicholl) استاذ اللغة العربية في اكسفورد كتب عن بالر أنه كان يبدو احيانا في

سكاتباته له قلقا كن



(Sir Richard Burton) السير ريتشارد برتن

يضيق ذرعا بالكتابة بالانكليزية فكان ينفجر وتتغلب عليه عاطفة فجائية فيورد بعض العبارات باللغة العربية اما نظا واما نثرا وخاصة اذا اراد تناول شيء بالنقد او التعليق.

ولقد خلف لنا بالمرعلي قصر حياته طائفة صالحة من المؤلفات ربما أعتبر من اروعها واهمها ذلك السفر الجليل الذي طبعه قبل وفاته بفترة قصيرة وضمنه شعر بهاء الدين زهير الشاعر الغزلى المصرى المعروف مقرونا الى ترجمة شعرية باللغة الانكايزية سع مقدمة مسهبة وبعض ملاحظات ولقد كان طبع هذا المؤلف خطوة هامة في احياء تراث ثقافة العرب. وفي العام التالي لطبع هذا الكتاب اخرج بالمركتابا باللغة الانكليزية عن قواعد اللغة العربية وكان ابرز ما في هذا الكتاب انه لم ينسج على منوال المؤلفات السابقة بل على الطريقة التقليدية التي درج عليها علماء النحو العربي محاولا بذلك تقديمه

الى الطلبة الانكليز في الصيغة التقليدية التي يدرس بها الطلاب العرب انفسهم. وقد اعيد طبع هذا الكتاب بتوسع في السنة السابقة للسنة التي قتل فيها . وألف بالمركتابا آخر في اسلوب رقيق عن حياة هارون الرشيد اشهر خلفاء بني العباس اودعه صورة رائعة خلابة لعاصمة ملكه. ومن بين مؤلفاته ايضا ترجمة لقصائد شعرية منقولة عن العربية والفارسية ومعجم للغة الفارسية وفهرست للمخطوطات الشرقية الموجودة بكاسردج ورسالة مسهبة عن رحلاته في شبه جزيرة سينا. ولقد كان لنبأ مقتله رنة حزن واسى بين اصدقائه العديدين والمعجبين به في جميع انحاء العالم، فرثاه الشعراء ف مختلف الامم، بلغات لا تقل عن الخمس عشرة لغة، من بينها اللغة العربية . ومن العلماء النابهين ايضا والذين يعتبرون في المنزلة الاولى من الأهمية ولم رايت (William Wright) المولود عام ١٨٣٠ والمتوفى عام ١٨٨٩ . ولد رايت في الهند من ابون بريطانيين اذ كان والده ضابطا في الجيش البريطاني المرابط بذلك البلد وكانت والدته خبيرة بعدة لغات شرقية ولها يرجع الفضل في تشجيع ابنها على الدراسات الشرقيـة منذ فجر صباه . درس رايت اللغة العربية في الجامعات الانكليزية والاوروبية وعمل سدة من الزمن في سدينة ليدن تحت اشراف المستشرق الهولندي العظيم دوزي (Reinhart Dozy) ثم عين استاذا للغة العربية في جامعات لندن ودبلن وكاسبردج على التتابع .

ومن الشواهد الناطقة بشدة شغفه باللغة العربية ذلك الخطاب الذي بعث به الى صديق له، وهو لا يزال بعد في الثانية والعشرين من عمره، يبسط له فيه مشروعا يتطلب دراسة عميقة واسعة النطاق يكرس فيها حياته للغمة العربية. والحق ان المشروع كان عظها يدل على مدى مطمع . والعجيب في امر هذا المشروع ان رايت قد استطاع نحقيقه في السنوات التالية الى حد بعيد جدا . فمن جدواه على الادب العربي اخراجه رحلة ابن جبير والكامل للمبرد وقد اشترك مع دوزى في اخراج تاريخ الاندلس للمقرى كما طبع عددا من كتب المراجع العربية ولا يزال يعتبر كتابه عن النحو العربي المؤلف في مجلدين في مقدمة كتب النحو التي يمكن الحصول النحو العربي المؤلف في مجلدين في مقدمة كتب النحو التي يمكن الحصول

عليها وهو يدرس لطلبة اللغة العربية في جميع البلاد التي يتكلم ابناؤهم بالانكليزية.

واخلف رايت على كرسي استاذ اللغة العربية بجامعة كاسبردج الاستاذ روبرتسون سميث (Robertson Smith) المولود سنة ١٨٤٦ والمتوفى سنة ١٨٩٤ وهو اسكتلندى الاصل انحدر من ابردين ودرس اللغة العربية بجامعتها أولا شم بجامعات اوروبا حيث نال شهرة غير يسيرة دفعت جماعة من المعجبين به الى اهدائه في حفلة عامة بادنبرة سنة ١٨٨١ مجموعة كتب ومخطوطات عربية رمن على تقديرهم لمجهوداته وقام روبرتسون سميث خلال عام ١٨٧٩ و ١٨٨١ بزيارات عديدة الى الشرق الادنى جاب فيها مصر وفلسطين وسوريا وبلاد العرب نفسها متغلغلا الى جدة والطائف. وله عدة مؤلفات عن انساب العرب وزواج الجاهلية وما الى ذلك مما يتصل بتاريخ العرب قبل الاسلام، كما انه كان رئيسا لواضعي الموسوعة البريطانية -الانسيكلوبيديا بريتانيكا — وهو على ما يقال الرجل الوحيد الذى قرأ الموسوعة من بدايتها الى نهايتها . والحق انه كان اعجوبة عصره لسعة علمه واطلاعه وكثيرا ماكان يدهش اصدقاءه وزملاءه بتعمقه وتشعب معلوماته واحاطته بتفاصيل موضوعات لا حصر لها ولا عد، يروى عنه انه وهو في غيبوبة النزع الاخير سرد موضوع محاضرة مسهبة عن تاريخ القرون الوسطى في انكلترا.

ولعل من الخير ان يختم حديث اليوم بذكر السير وليم موور (Muir المسلم) المولود سنة و ١٨١ والمتوفى عام ٥. و ١ وهو كذلك اسكتلندى الاصل المتاز بخدماته الجليلة في بعض مناصب الادارة بالهندكما امتاز بالعلم في جامعة ادنبرة وله عدة مؤلفات باللغة الانكليزية عن الرسول صلى الله عليه وسلم وعن التاريخ الاسلامي تعتبر غالبيتها الى اليوم من المراجع التي يرجع اليها في الجامعات الانكليزية والهندية وخاصة مؤلفه المتم عن حياة الني صلى الله عليه وسلم، لخلوه من التعصب، كما يعتبر مؤلفه عن تاريخ الخلافة الذي استند فيه الى المصادر العربية وكثير من المخطوطات اروع ماكتب عن هذا الموضوع باللغة الانكليزية حتى اليوم.

(٦) القرن التاسع عشر وما بعده



بيجار سيره للرقة من الدله عبر التي ذكرناها العبادهم باللغ العربية والبلاد العربية عن بواعث غير التي ذكرناها واتجهوا في اعمالهم وجهة تختلف عن درسناهم في الحلقات السابقة .

واول اولئك الشلاثة، واشهرهم جميعا هو السير ريتشارد برتن (Richard Burton) المولود عام ١٨٢١ والتوفي سنة ١٨٩٠.

بدأ السير ربتشارد دراسة اللغة العربية بجامعة اكسفورد، ولكنه غادر الجامعة قبل اتمام دراسته ليلتحق بالجيش البريطاني في الهند، حيث اقام عدة سنوات في الاحياء الاسلامية، متفرغا الى دراسة العربية والفارسية

وغيرهما من شعبة اللغات الاسلامية على ايدى مدرسين مسلمين . ولما عاد الى انكلترا نشر اربعة كتب عن الهند . وفي عام ١٨٥٣ زار مصر لاول مرة، وهناك سافر من القاهرة الى السويس على ظهر جمل،

مصر لاول مرة، وهناك سافر من القاهرة الى السويس على ظهر جمل، فوصلها بعد رحلة شاقة سليئة بالحوادث، ومن ثم استقل سفينة الحج الى ينبع، ومنها اخترق الحجاز لزيارة المدينة، فمكة المكرمة ثم عاد الى انكلترا عن طريق جدة ومصر.

وبما استقر به المقام، حتى اخذ في نشر ما وقع له اثناء رحلته، في ثلاثة عجلدات صادفت رواجا عظيا، حتى أنه اعيد طبعها عدة مرات وهي لا تزال تعبير مرجعا لكل من اراد التعرف على البلاد التي وصفها في مؤلفه.

واخذ السير ريتشارد برتن منذ ذلك العهد يجوب البلاد ويتجول في ارجائها، فمرة نراه يقوم برحلة استكشافية الى مجاهل افريقيا الشرقية والحبشة، متنكرا بزى تاجر عربي حيث جمع طائفة من المعلومات القيمة عن هذه المناطق، ومرة نراه يقوم بالتجول في اواسط افريقيا وغربها، ومرة اخرى في مناطق قلما سمع بها احد في الامريكتين وغيرهما من البلاد.

ونراه فى ه ١٨٥ يقتحم عمرات حرب القرم فى صفوف الحبيش البريطانى مم نراه فى الفترة بين ١٨٥٠-١٨٧١، يتجـول هو وزوجه، فى دمشقى وسوريا بصحبة ادوارد بالمر وقد طبع هو وزوجه، كل منها على حدة، كتابا عن وصف ما شاهداه.

وما انقضت ست سنوات على ذلك العهد، حتى كان السير ريتشارد قد عـاد الى مصر مرة اخرى، وقـام بمـســح جيولــوجى لاراض لم تكن قد

مسحت من قبل . وهكذا كانت حياته سلسلة مخاطرات ومغامرات واسفار واستكشافات في جميع اركان العالم، وفضلا عن ذلك، فقد وجد من وقته متسعا لنشر عدة كتب اسق لناذكر بعضها. وتتضمن الاخرى ترجمة كاملة لالف ليلة وليلة، التي تعتبر فريدة في نوعها بين الترجات الاوروبية الاخرى لمطابقتها للاصل لدرجة سببت شيئا من التغامل بين الكتاب المحافظين من معاصريه .



(Edward Palmer) ادوارد بالر

ومن الشخصيات الاخرى التى جابت الاخرى التى جابت الشرق الادنى ويلفرد سكاون بلنت (Scawen Blunt منه ١٨٤٠ التوفي عام ١٨٤٠ فقد بدأ حياته كسياسي، مظهرا اهتاما كبيرا بحالة الشعوب المضطهدة في العالم، وقضى عن حقوقها.

وكان اهتمامه متجها بصفة خاصة، الى الهند وارلندا ومصركما كانسائحا نشطا زار بلادا عدة مع



ويلفرد بلنت (Wilfred Scawen Blunt)

زوجته، فطاف جميع بلاد الشرق الادنى وشمال افريقيا وفى عام ١٨٧٨ زار نجد، واستقبل بحفاوة فى الحائل من اميرها الذى اهداه كرام الجياد العربية، ومهد له طريقا آمنا الى بغداد .

وفى خلال سفراته الى الهند ومصر، اتصل اتصالا وثيقا بزهماء الحركة الوطنية فى افغانستان ومصر، وخاصة بجال الدين الافغانى وعرابى باشاكما نشر عدة كتب عن القضية المصرية. وفى عام ١٨٨١ استقر به القام فى القاهرة، فى بيت له بالقرب منها، فعاش وتزبى بالزى المصرى ولم يكن يتكلم الا العربية.

اما زوجه اللادى ان بلنت (Anne Blunt)، فكانت مستعربة الى اقصى حدود العروبة فضلا عن المها كانت ما هرة فى ركوب الخيل خبيرة بالاسفار ونشرت عدة كتب، منها كتاب عن العراق، وآخر عن نجد وترجمة انكليزية للمعلقات السبع، التي وضعها زوجها بعد ذلك فى قالب شعرى .



تشارلز داوتی (Charles E. Doughty)

وثالث شخصياتنا تشارلز داوتی (Charles Doughty) الولود عمام ٣٤٨١، والمتوفى ٢١٩٢١ الذى نذكره دائما لكتاباته عن الصحراء العربية فبعد ان امضى سنة تحضير في دمشق درس فيها العربية دراسة وافية، قام برحلة استطلاء الى اواسط جزيرة العربوكان يأنف من الحفاء جنسيته ودينه، كاكان يفعل من سبقه من الانكليز ولم يكن فى ظهوره كانكليزى سسيحى، ما يقلل من الأخطار التي زحفت برحلاته اینا حل.

وفي عام ١٩٨٨، بعد ان عاد الى انكاترا نشر كتابا عن رحلاته بلغ فيه اقصى حدود المعرفة في ذلك الوقت عن جزيرة العرب تناول فيه معلومات جغرافية وجيولوجية لم تكن قد عرفت من قبل، ولم تكن ملاحظاته عن العرب وحياتهم واخلاقهم وعاداتهم باقل اهمية. وقد ظهرت نسخة جديدة لهذاالكتاب منذ عشرين سنة مضت، كتب مقدمتها لورنس المعروف للعرب وعجدر بنا الآن ان نعود الى موضوع دراسة العربية في الجامعات فنقول انها في السنوات الاولى من القرن العشرين، بلغت مستوى لا يقل عنه في ازهى مراحل القرن التاسع عشر، فقد انشئت اقسام جديدة للعربية في الجامعات الانكليزية كما انشئت خلال الحرب الماضية كلية جديدة في جامعة لندن، خصصت لدراسة اللغات الشرقية الطبق عليها اسم معهد اللغات الشرقية .

والشخصيات التي سنتناول الحديث عنها الآن، حديثة لاتزال سائلة للاذهان، يذكرها طلبتها في انكاترا والشرق بكل خير.

فكان السير توماس ارنلد (Thomas Arnold) الذي توفي عام . ٩٣، و هو أول من جلس في كرسي الاستاذية في قسم الداسات العربية والاسلامية في مدرسة اللغات الشرقية بلندن . تعلم في كامبردج وقضى سنوات عدة في الهند استاذا للفلسفة بكاية على كره الاسلامية بالهند .

ومن اشهر مؤلفاته كتاب «دعوة الاسلام» الذي نال اتبالا عظیا، وترجم الى التركية والاردية، وكتاب آخر عنوانه «الخلافة»، استقصى فيه تاريخها في مختلف العصور، وتناول بالبحث والتمحيص وجهات النظر القانونية والفلسفية للخلافة الاسلامية. كما نشر عدة كتب قيمة عن الفن والرسم الاسلامي ضحى من اجلها سنوات عديدة من حياته التي انطفأ سراجها بعد قليل من زيارته الاخيرة

خيبون (Gibbon)

للقاهرة عام . ٣ و ١٩ عندما وكان جاى عددما وكان جاى لى سترانيج وكان جاى الى سترانيج تونى عام ٤٣ و ١، مستشرقا تونى عام ٤٣ و ١، مستشرقا ممتازا قضى اطيب سنوات الحوال الجغرافية لبلاد وفارس وتحفظ له هذه الناحية من الدراسات، الحسلة دليلاعلى مبلغ اهتمامه ولكى نفهم ونستسيغ التاريخ المخدافي للعصور الاسلامي، يجب أن ندرس التوسطى دراسة وافية » .

وقد نشر عدة كتب صادفت رواجا لدى الاوساط العلمية وغيرها، منها كتاب «بغداد ايام العباسيين » و «الحكم الاسلامي في فلسطين »» وكتاب «بلاد الحلاقة التركية» كما نشر عدة الجاث جغرافية ورسائل اخرى، وقضى ايام حياته من ١٩١٩، الى ان توفى كفيف البصر، الامر الذى لم يعقه عن مواصلة دراساته واجائه. وتوفى في نفس السنة التي قضى فيها لى سترانج، مستعرب آخر معروف هو انتونى بيفن (A. A. Bevan) الذى تتلمذ على وليم رايت ومن اهم ما اخرجه لنا من شعر القدماء، كتاب «نقائض جرير والفرزدق» وكان اهتمامه به عظيا لدرجة ان زميله ادوارد براون جرير والفرزدق» وكان اهتمامه به عظيا لدرجة ان زميله ادوارد براون انه دخل عليه ذات يوم فرآه تلوح عليه امارات الحزن واليأس، فاستفسر براون في لهفة عما الم به، فعلم اخيرا انه وجد في كتابه النقائض بعد نشره، بياسة من الاختلال في وزن احد الابيات.

ولو ان لدينا متسعا من الوقت لتحدثنا عن الكثيرين من المستعربين في هذا العصر، عن ليال (Lyali) الذي حرر الفضليات، و لابن بول في هذا العصر، عن ليال (Lyali) الذي حرر الفضليات، و لابن بول (Amedroz) المؤلف الكبير عن التاريخ الاسلامي، و امدروز (Amedroz) السويسرى الذي نشر عدة تحريرات عربية تاريخية . وهناك استاذ كبير آخر يستحق الذكر، خصوصا وانه توفي منذ شهور قلائل وهو العلامة مارجليوث (Margoliouth) استاذ اللغة العربية في اكسفورد منذ سنين عديدة، وكان يعتبر اماما لعلاء اللغة العربية من الانكليزكا كان عضوا للمجمع العربي في دمشق يتمتع بشهرة واسعة بين الاوساط الادبية في الشرق . وفضلا عن انه نشر عدة رسائل بالانكليزية عن الدين والتاريخ الاسلامي فانه ترجم عدة كتب عربية قيمة يبها «معجم الادباء» لياقوت «ورسائل الى العلاء» عدة كتب عربية قيمة يبها «معجم الادباء» لياقوت «ورسائل الى العلاء» واحاديث «التنوخي» . اما المعاصرون امثال نيخلسون (Micholson) وجيب العربية القيمة للعالم، فالحكم عليهم من حق الاجيال القادمة . على اننا العربية القيمة للعالم، فالحكم عليهم من حق الاجيال القادمة . على اننا المجيرة أن البعث والتنقيب عن آثار العرب الذين دمغوا بها العصور .

